

Vermerk zur Beurkundungssprache — Series A Kometenfalter Systems GmbH

1. Sachverhalt

Beurkundung der Satzungsänderung und Kapitalerhöhung der Kometenfalter Systems GmbH (HRB Frankfurt). SHA und Term Sheet liegen in englischer Fassung vor. Investor-Counsel Brackenmuir & Quint LLP regt eine englischsprachige Beurkundung an.

2. Rechtslage § 16 BeurkG i. V. m. § 5 BeurkG

Die Niederschrift einer notariellen Beurkundung ist grundsätzlich in deutscher Sprache abzufassen (§ 5 Abs. 1 BeurkG). Eine fremdsprachige Beurkundung ist nach § 5 Abs. 2 BeurkG zulässig, wenn der Notar selbst der Fremdsprache hinreichend kundig ist und sämtliche Beteiligten dies verlangen. Der Beteiligten, die der deutschen Sprache nicht hinreichend mächtig sind, ist nach § 16 BeurkG eine schriftliche Übersetzung der Niederschrift beizufügen oder die Niederschrift mündlich zu übersetzen.

3. Anwendung auf das Mandat

Die Beteiligten Kunigunde Reiter, Meinhard Voss, Walburga Stein und der Geschäftsführer der Tante Ermelind UG sind der deutschen Sprache mächtig. Vivienne Ostwald (Northbridge Growth III SCS) ist deutschsprachig, Henning Lüttich (Northbridge) gleichfalls. Eine deutsche Beurkundung ist möglich und entspricht der hiesigen Praxis. Eine englische Übersetzung der Satzungsfassung kann als Anlage beigelegt werden, ist aber nicht Beurkundungssprache.

4. SHA und schuldrechtliche Vereinbarungen

Das Shareholders' Agreement ist nicht beurkundungspflichtig. Es kann privatschriftlich in englischer Sprache geschlossen werden. Die Wirksamkeit deutschrechtlicher Regelungen im englischsprachigen SHA setzt voraus, dass deutsche Rechtsbegriffe entweder definiert oder durch im deutschen Recht eingeführte Termini ersetzt sind.

5. Call-Option und Drag-Along

Reine schuldrechtliche Verpflichtungen aus dem SHA sind nicht beurkundungspflichtig. Sobald eine dingliche Übertragungsverpflichtung der Geschäftsanteile mitbegründet wird (§ 15 Abs. 4 GmbHG), muss die Verpflichtung notariell beurkundet werden. Eine entsprechende Beurkundung der Drag-Vollmacht ist im Closing-Termin vorgesehen (gesondertes Vollmachtsurkundenformular).

6. Einheitsdokument

Eine Bündelung von Satzungsbeurkundung und SHA in einer einheitlichen Urkunde ist nicht vorgesehen. Die Satzung wird notariell beurkundet, das SHA privatschriftlich gezeichnet, die Drag-Vollmacht als gesonderte beurkundete Erklärung erteilt.

Frankfurt am Main, den 28. Mai 2026

Dr. Bertram Veitschegger

Notar